



## Damage over Time

### الضرر مع مرور الوقت

The historic centre of Beirut suffered significant damage during the civil war (1975 – 1990). Conservation of several sites was undertaken after 1990. While the old souks were largely demolished, this meant the site could be excavated and recorded by archaeologists.

Recently, damage dating from the civil war has been identified. In the 1980s, the area around Kamid el Loz was bulldozed by military forces and further damaged by looters. In 1941, the prehistoric site at Tell Koubba was cut through by the construction of a railway by the British Army. The nearby early Bronze Age settlement has been damaged by recent road widening, as well as agricultural polytunnels.

While past damage is regrettable, we need to focus on two questions: what information can we still extract from damaged sites, and how do we restrict further damage in the future?

عانى المركز التاريخي لبيروت من أضرار جسيمة خلال الحرب الأهلية (1975-1990). بعد عام 1990، بوشرت أعمال المحافظة على العديد من المواقع. ومع هدم الأسواق القديمة إلى حد كبير، بدأ علماء الآثار بالحفر والتنقيب عن المواقع وتسجيلها.

وتم مؤخراً تحديد ضرراً ناتج عن الحرب الأهلية. وفي ثمانينات القرن العشرين، جرفت القوات العسكرية المنطقة المحيطة بكامد اللوز ودمر الموقع أكثر مع دخول اللصوص. وفي عام 1941، شقّ الجيش البريطاني خط سكة حديد في موقع تل كويبا العائد إلى عصور ما قبل التاريخ. وقد تضررت المستوطنة العائدة إلى العصر البرونزي المبكر بسبب توسيع الطريق والبيوت الزراعية البلاستيكية.

رغم أن الضرر الذي حدث أمرٌ مؤسفٌ، لا بدّ من التركيز على سؤالين: ما هي المعلومات التي يمكن استخلاصها من المواقع المتضررة، وكيف يمكننا الحدّ من المزيد من الضرر في المستقبل؟

Top image: Kamid el Loz has been damaged by bulldozing in the past (Photograph: G. Philip).

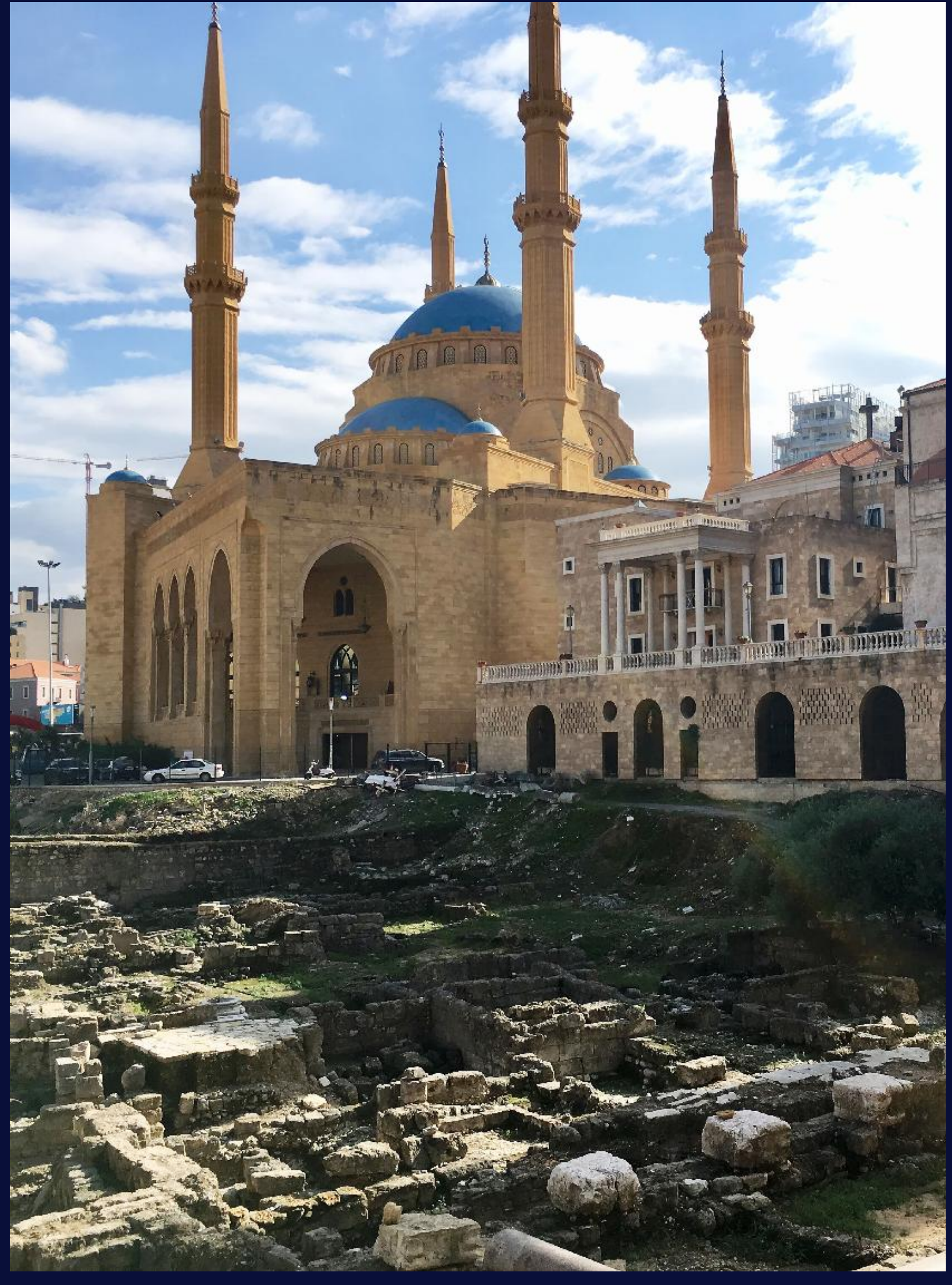
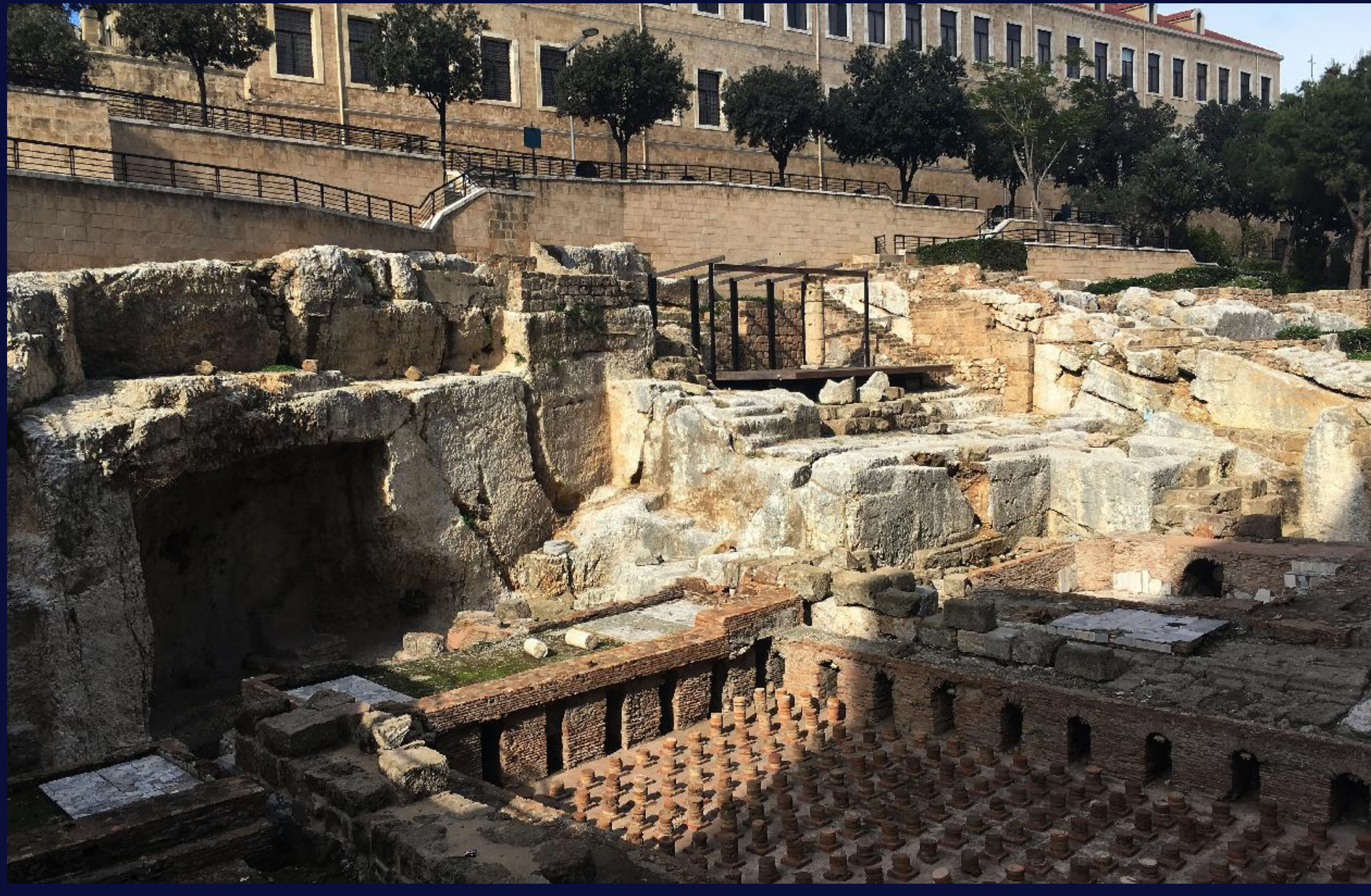
الصورة العليا: تضرر كامد اللوز بسبب الجرف في الماضي (تصوير: ج. فيليب).

Right: A mosque and a church overlook the ruins of the Roman Forum in central Beirut (Photograph: K. Hopper).

على اليمين: مسجد وكنيسة يطلان على آثار المنتدى الروماني في وسط بيروت (تصوير: ك. هوبر).

Below: The remains of the excavated Roman Baths in central Beirut (Photograph: K. Hopper).

إلى الأسفل: بقايا الحمامات الرومانية المكتشفة في وسط بيروت (تصوير: ك. هوبر).



Left: Graffiti on the side of the tower tomb at Hermel (Photograph: K. Badreshany).

إلى اليسار: كتابات حديثة على جانب القبر المتخذ شكل البرج في الهرمل (تصوير: ك. بدرشاني).

Below: Tell Koubba II was discovered recently when road widening revealed archaeological layers (Photograph: G. Philip).

إلى الأسفل: اكتشاف موقع تل كويبا الثاني مؤخراً عند كشف الطبقات الأثرية بسبب توسيع الطريق (تصوير: ج. فيليب).

Bottom image: A 1940s railway cuts through the centre of Neolithic Tell Koubba I (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى: خط سكة حديد عائد للعام 1940 يقطع وسط موقع تل كويبا الأول العائد إلى العصر الحجري الحديث (تصوير: ج. فيليب).

